

Дудурич Ольга Валерьевна

Балтийский федеральный университет им. И. Канта

УДК 81'37

Семантические преобразования лексемы «работать» в русском языке новейшего периода

глобализация, семантические преобразования,
англосемантизация, глагол «работать»

Вовлечение России в конце XX столетия в глобализационные процессы повлекло за собой множественные изменения социокультурного характера, нашедшие свое отражение в содержании процесса трудовой деятельности. Цель настоящего исследования состоит в выявлении характера семантических преобразований, произошедших в значении глагола *работать* в русском языке новейшего периода. Теоретическую и методологическую основу работы составили труды в области семантической деривации [Зализняк 2001: 13–25; Шкапенко, Ваулина 2020: 204–215], семантических заимствований и англосемантиазии [Witalisz 2007: 342]. В процессе анализа были использованы контекстуальный, функционально-семантический и дефиниционный методы. Материалом исследования послужили данные Национального корпуса русского языка и интернет-ресурсов.

Л.М. Васильев относит глагол *работать* к бытийно-функциональным глаголам (предикаты функционирования) [Васильев 1990: 119–120], характеризующим не только действия человека, но и орудий труда, а также внутренних органов: *мотор работает, сердце бьется* [Там же]. Во всех толковых словарях русского языка глагол *работать* представлен как полисемантический, основные значения которого характеризуются как ‘трудиться, находиться в действии’; ‘иметь где-н. какое-н. постоянное занятие, должность, служить’ [Ожегов 2006]. Кроме человека как основного субъекта рабочего процесса, в словарных примерах в функции деятеля фиксируются также технические устройства, различные предприятия и учреждения.

Анализ примеров употребления глагола *работать* в современных дискурсивных практиках показывает, что актантная рамка глагола видоизменяется, включая в себя не только одушевленный субъект, но и самые различные продукты человеческой деятельности. К

их числу относятся: продукты психической деятельности человека, связанные с восприятием других людей (*слухи, ирония, сарказм, любовь*), различные понятия из области финансов и коммерции (*бренды, реклама, деньги и т.п.*), способы организации различной деятельности (советы, методы, лайфхаки, диеты и т.п.). Например: *слухи, которые работают* (profiz.ru); *как работает ирония* (livejournal.com); *как работают бренды: неочевидные вещи; реклама, которая работает* (vc.ru/marketing); *как это работает: любовь* (maximonline.ru).

Структура ‘*как это работает*’, используемая в многочисленных заголовках, приобретает характер устойчивой конструкции. Ее смысл не сводится к объяснению принципов функционирования описываемого явления, но и включает в себя имплицитное указание на положительный результат, эффект или коммерческий успех. Например, **образ работает на кошелёк** (<https://www.dp.ru>).

Потенциальная сема ‘*результативность*’, содержащаяся в семантике глагола, актуализируется, приводя к возникновению у глагола нового лексико-семантического варианта ‘быть эффективным, приносить пользу или успех’. В обновленном содержании глагол **работать** используется как вербальный рекламный маркер, часто сочетаясь с наречиями-интенсификаторами **реально, действительно: действительно работает - 10 садовых хитростей для продвинутых дачников** (sadovodka.ru); **бесплатный психоаналитический коучинг: почему это реально работает?** (executive.ru). В различных заголовках активно используется антонимическая конструкция ‘*нет, это так не работает*’, то есть не приносит эффекта или результата.

Словари русского языка еще не фиксируют произошедших в семантике слова изменений, в то же время во всех онлайн словарях английского языка данное значение лексемы work: **operate well, have effect** [Macmillan Dictionary] (‘*работать эффективно, приносить нужный результат, успех*’) уже отмечается. Обращает на себя внимание приведенная в одном из словарей ситуативная дефиниция: **If an idea, system, or way of doing something works, it is successful, effective, or satisfactory** (‘*если идея, система или алгоритм деятельности работает, то он успешен, эффективен или удовлетворителен*’) [Collins Dictionary]. В описании нового, возникшего на основании метонимического переноса «деятельность – результат де-

ятельности» значения, присутствует как актуализированная потенциальная сема: ‘результативность, успешность’, так и типичная для ее реализации синтагматика: ‘принципы или алгоритмы деятельности’. Наличие данного значения в англоязычных словарях при его отсутствии в словарях русского языка свидетельствует о том, что новое употребление глагола *работать* в современном русском языке является результатом семантического заимствования, или англосемантизации.

Литература

Васильев Л.М. Современная лингвистическая семантика: [Учеб.пособие для вузов по спец. «Рус. яз. и лит.», «Прикл. Математика»] / Л.М. Васильев. – М.: Высш. шк., 1990. – 175 с.

Зализняк А.А. Семантическая деривация в синхронии и диахронии: проект «Каталога семантических переходов» / А.А. Зализняк // Вопросы языкоznания. – 2001. – № 2. – С. 13–25.

Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М.: ИТИ Технологии, 2006. – 944 с.

Шкапенко Т.М., Ваулина С.С. Проблемы терминологизации и теоретического описания уровней языковой деривации / Т.М. Шкапенко, С.С. Ваулина // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкоznание. – 2020. – Т. 19, № 6. – С. 204–215. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2020.6.16>.

Collins Dictionary. – URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/work> (дата обращения: 29.10.2022).

Macmillan Dictionary. – URL: <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/> (дата обращения: 17.10.2022).

Witalisz A. Anglosemantyzmy w języku polskim. – Kraków, Wyd-ctwo Tertium, 2007. – 342 s.